

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
80ª ENTREVISTA (L.T.D) -Moçambique

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quantas línguas o senhor fala:”

Inf.: eita:: essa é boa pergunta bom:: a:: brinco em áfrica em geral agente fala língua africana e:: eu não nasci falando em português não:: eu nasci falando a língua africana português aprendi na escola

Doc2.: sim:: mas nós queremos saber qual é a sua língua materna::

Inf.: uma é (chismen chismena língua africana) falo (chimbol) também é língua africana falo do jeito não muito bem português este que estou falando francês e falo inglês

Doc.: e no seu país lá em Moçambique o senhor acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ::”

Inf.: o quê o português:” a::

Doc.: não a língua do seu país a língua africana o senhor acha que a língua africana é falado do mesmo jeito em todas as regiões::

Inf.: não isso varia de uma região para outra

Doc.: a:: então é diferente::

Inf.: é diferente:: na medida que você vais e distanciando as palavras mudam o sentido muda isso é comum nas línguas

Doc.: e:: no brasil o senhor acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::

Inf.: exatamente isso bem diferente:: já percorri o brasil pouco no rio falam o brasileiro ou a língua brasileira de uma maneira aparentemente idêntica mas tem significações regionais que as vezes você vai no rio grande do sul aliás estive em santa catarina agora tem outros:: maneiras de:: mesma palavras pode significar coisas diferente:: minas gerais:: tem coisa dife:: mas:: é numa palavra fala-se a mesma língua português do brasil mas tem é:: palavras regionais que são diferentes de uma região para outra:: é a minha constatação

Doc.: e:: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira “

Inf.: em relação a quê”

Doc.: em relação as pessoas daqui:” as pessoas

Inf.: as pessoas daqui tem uma linguagem que entre eles se entendem falam algumas palavras por exemplo pra mim é tão curiosos aqui o::macho o:: macho antes não eu entendia o:: macho o::mar:: eu não entendi se estava a falar o mar:: como homem ou macho depois fui atrás estavam a falar macho:: então isso aí você na Paraíba não fala isso não encontra assim entre eles se entendem mas para quem chega:: não é assim tão fácil agente pensa que entende tudo mas:: se você começar a (destinar) tem muita coisa que não se entendi o ceará inteiro

Doc.: certo:: e no seu país o senhor percebeu que antigamente as pessoas falam diferente de hoje:”

Inf.: é:: muito muito diferente

Doc.: de que forma ”

Inf.: hoje tem a:: ajuda:: as línguas estrangeiras estão entrando em massa né” a linguagem da internet estão entrando querendo como não tudo está misturado que muitas vezes se misturam tem muita influência muito mesmo

Doc.: e:: em que situações o senhor fala língua portuguesa”

Inf.: nós estamos aqui pra nos comunicar onde tem gente que fala português que:: muitas vezes somos exigidos pra nos comunicar sabe”

Doc.: e em casa o senhor fala o quê”

Inf.: em casa falo português a minha esposa é brasileira:: por isso muitas entrevistas que eu dei aqui :: é influência da brasileira porque se falo moçambicano mesmo não entendo muita coisa não:: certo” eu tenho a noção que para se estar num país tem que se conhecer a cultura local

Doc.: então em casa o senhor fala português com sua esposa e seus filhos”

Inf.: e com meus filhos e eu aprendo muito e ela também aprendi muito nós falamos português mesmo

Doc.: e o senhor tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa “

Inf.: aqui”

Doc.: sim::

Inf.: algumas vezes sim::

Doc.: e em que situações uma situação ”

Inf.: e:: nós aparentemente falamos a mesma palavra na prática os significados são diferentes:: quer dizer teve dias lá em são paulo queria poder pegar o ônibus queria ir ao rio no transporte conecta companhia de ônibus saí pra são paulo rio e eu estava na fila do ônibus acabava de chegar aliás eu já vinha no brasil outros anos né” eu só vim pra me instalar há quatro anos atrás já vim muitas vezes eu fico na fila do ônibus estava com um colega isso no McDonald a fila tava avançando meu colega moçambicano tava vazio a fila não andava eu curioso pra chamar atenção o::paulo segue a bicha:: você entenderem”

Doc2.: ((risos))

Inf.: eu só faltei levar um tapa do cara de estava lá e eu mostrando olha a bicha na frente estava o moço o moço o quê é isso bicha eu fico tonto o que está falando se estamos a falar a mesma língua mas neste caso é completamente diferente:: por hora pela providencia divina que apareceu um amigo pra quê que era brasileiro não era calma lá calma lá:: quer quer moço não sou bicha não calma lá então ele tinha que explicar que a fila em Moçambique é bicha a bicha do brasil é bicha são situações falamos a mesma língua mas não falamos as mesmas coisas:: muitas outras mas esse é um dos exemplos

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa na sua vida::”

Inf.: olha a importância é isso agente aprende:: outras:: culturas:: conhecimentos comunicar eu acho que essa importância mesmo

Doc.: e como foi seu processo de alfabetização em língua portuguesa o senhor:: “

Inf.: em moçambique

Doc.: sim:: porque o senhor nasceu falando sua língua materna e aí como foi que o senhor começou aprendeu falar o português::” mas seus pais falavam português

Inf.: no maternal aprendendo a b na escola

Doc.: seus pais falavam português ”

Inf.: não:: falavam mas aprenderem não estudaram

Doc.: mas em casa você não falava português

Inf.: não de jeito nenhum e pra nós fazia questão não falar a língua portuguesa

Doc.: mas foi difícil falar português ::

Inf.: foi foi:: porque como toda língua tem a sua maneira é uma maneira de pensar diferente:: uma língua trás em si uma maneira de pensar diferente a língua é isso a língua não é só as palavras tem uma estrutura que você querendo traduzir uma frase para português uma tradução que não corresponde uma outra estrutura das línguas nos trás essas riquezas ma são mesmo tempo é preciso saber até que ponto essas riquezas estou falando que em casa eu falava a língua materna porque a minha família

tradicional se chama (macaia) família africana na África tem família africana na colonização portuguesa faziam com que essa família desaparecesse então a minha família diríamos é a família tradicional africana que mandava na região e o fato não estudar não falar português é uma maneira de resistir minha família muitos lutaram contra a presença sobretudo a portuguesa meus bisavôs são conhecidos lutaram o chefe macaia resistiu até a última gota na presença portuguesa eu sou parente assim:: por isso o falar não é analfabetos mas como uma forma de resistir:: porque não falar a língua dele

Doc.: e:: como foi né' esse processo de aprendizagem da língua portuguesa" como é que ficou sua língua materna:?"

Inf.: a minha língua materna eu conservo

Doc2.: sofreu alteração"

Inf.: sofreu sim:: é difícil algumas palavras as vezes quando eu procuro no meu dicionário o vocabulário da língua africana eu não encontro eu :: busco lá no português e vice versa falo português não encontro vocês notaram muitas vezes vou encontrando na minha língua materna